

WORLD TRADE CENTER SITE MEMORIAL COMPETITION

SUMARIO DE LA COMPETENCIA DEL MONUMENTO CONMEMORATIVO DEL WORLD TRADE CENTER

Para su conveniencia, este documento contiene un sumario de cierta información relacionada con la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center. Las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center se encuentran en inglés y contienen la información completa, reglas y requerimientos de esta competencia.

Por favor tenga en cuenta que toda la correspondencia, formas de registro y competencia deben ser presentadas en inglés.

DESCRIPCIÓN

La Corporación para el Desarrollo del Bajo Manhattan (LMDC) está administrando la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center. Por medio de esta competencia, LMDC seleccionará un diseño para un memorial único que recordará y hará honor a la pérdida de vida ocurrida en Septiembre 11, 2001, e igualmente en Febrero 26 de 1993 y las contribuciones de todos sin establecer jerarquías. Los conceptos de diseño deben ser consistentes con la Declaración de la Misión Conmemorativa y del Programa Conmemorativo y todas las propuestas deben cumplir con las especificaciones de las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center.

Esta es una competencia abierta internacional que va a ser conducida en dos etapas. La primera etapa requiere la sumisión o envío de los conceptos de diseño en un solo tablero de presentación. Los miembros del jurado evaluarán las propuestas. Las evaluaciones de la Etapa 1 serán anónimas. Al final de la Etapa 1, aproximadamente cinco finalistas serán seleccionados para continuar con la Etapa 2 en la que los finalistas desarrollaran aun más sus conceptos. A partir de esto, el jurado revisará los diseños previamente examinados, y seleccionará un finalista que será anunciado en el Otoño de 2003.

Las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center y las Formas de Registro están en inglés y disponibles en la página electrónica del concurso, www.wtcsitememorial.org, o pueden ser enviadas por fax llamando al 1-800-717-5699. Si usted solicita una versión impresa por fax, usted debe incluir una dirección a la cual puedan ser enviados todos los materiales impresos. Todas las formas, imágenes e información de la página electrónica son idénticas en contenido al material impreso.

Las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center contienen toda la información esencial para los competidores e incluye la definición del sitio, planes e ilustraciones. El sumario informativo aquí provisto no sustituye la información detallada, guías y requerimientos contenidos en las Directrices Oficiales.

HORARIO Y PLAZOS*

April 28	Se abre el registro para los concursantes. Las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center se encuentran disponibles en la página electrónica, www.wtcsitememorial.org . Preguntas en inglés pueden ser enviadas a questions@wtcsitememorial.org o vía fax al 1-800-717-5699.
Mayo 18	Ultimo día para enviar preguntas.
Mayo 23	Respuestas a las preguntas en inglés serán publicadas en la página electrónica.
Mayo 29	Ultimo día para registrarse. Antes de entrar al concurso usted debe registrase hasta las 5:00 pm EDT.
Junio 9	Primer día en que se comenzará a recibir las propuestas de todos los concursantes registrados.
Junio 30	Ultimo día para recibir propuestas. Las propuestas no serán aceptadas si son recibidas después de las 5:00 pm EDT en este día.
Julio	Periodo de proceso de las propuestas.
Agosto	Evaluación y revisión por parte del jurado.
Septiembre	Finalización de la Etapa 1.
Octubre	Finalización de la Etapa 2. Se anuncia el diseño final del Monumento Conmemorativo del World Trade Center

*El horario y plazos pueden ser cambiados por LMDC. LMDC informará los cambios prontamente en la página electrónica, www.wtcsitememorial.org, en el evento en que éstos sucedan.

DECLARACIÓN DE LA MISIÓN Y PROGRAMA CONMEMORATIVO

La Declaración de la Misión Conmemorativa sirve para guiar la creación del memorial, así como su evaluación por etapas, asegurando que el memorial no sea diferente a la misión.

El Programa Conmemorativo contiene las Directrices Principales y el Programa de Elementos que deben ser incorporados y convenidos en el diseño del memorial. El Programa de Elementos le proporciona a los diseñadores una lista de elementos específicos que físicamente deben ser incluidos en el memorial, sin prescribir o inhibir la creatividad.

El diseño del memorial debe estar directamente relacionado con la Declaración de la Misión Conmemorativa y con el Programa Conmemorativo, al igual que con las Consideraciones Adicionales del Programa contenidas en las Directrices Oficiales de la Competencia del Sitio Conmemorativo del World Trade Center. El Monumento Conmemorativo del World Trade Center debe honrar la pérdida de vida e igualmente honrar las contribuciones de todos sin establecer ninguna jerarquía.

LA DECLARACIÓN DE LA MISIÓN CONMEMORATIVA

Recordar y honrar a los millones de hombres, mujeres y niños inocentes asesinados por terroristas en los horribles ataques de Febrero 26, 1993 y Septiembre 11, 2001.

Respetar este lugar hecho sagrado por la trágica pérdida.

Reconocer la resistencia de los que sobrevivieron, del valor de los que arriesgaron sus vidas para salvar otras, y la compasión de todos que nos apoyaron durante nuestras horas más oscuras.

Que las vidas sean recordadas, los hechos reconocidos, y que el espíritu reanimado sean los faros eternos, que reafirman el respeto por vida, consolidan nuestra resolución para preservar la libertad, e inspiran un final al odio, a la ignorancia y a la intolerancia.

PRINCIPALES DIRECTRICES DEL PROGRAMA

La Conmemoración es para:

- Incluir las metas y el espíritu de la declaración de la misión;
- Congregar la magnitud de las pérdidas de vida y física en este lugar;
- Reconocer a todos aquellos que ayudaron en el rescate, recuperación y reconstrucción;
- Respetar y realzar la calidad sagrada del sitio y del espacio designado para el memorial;
- Invitar a la reflexión y contemplación;
- Resaltar el significado histórico e impacto mundial de Septiembre 11, 2001;
- Crear una declaración original y poderosa de simbolismo y duración universal;
- Inspirar y comprometer a las personas a aprender más sobre los eventos e impacto de Septiembre 11, 2001 y Febrero 26, 1993;
- Perdurar en el tiempo.

ELEMENTOS DEL PROGRAMA

El memorial deberá:

Reconocer a cada individuo víctima de los ataques

- Víctimas de los ataques de Septiembre 11, 2001 en Nueva York, Virginia y Pensilvania
- Víctimas de los ataques de Febrero 26, 1993 como consecuencia de una bomba en el World Trade Center

Proporcionar espacio para la contemplación

- Un área para visitas calladas y contemplación
- Un área para las familias y los seres queridos de las víctimas
- Espacio de acceso separado que sirva como el lugar de descanso final para los restos no identificados del sitio del World Trade Center

Crear escenario único y conmovedor:

- Sea distinto a otras estructuras conmemorativas como museos o centros para visitantes
- Haga visibles las huellas de las torres originales del World Trade Center
- Incluya las transiciones o enfoques apropiados con el memorial

Incluya la autenticidad histórica

El memorial o sus áreas aledañas pueden incluir:

- Elementos originales que sobrevivieron a la tragedia
- Preservación de las condiciones existentes del sitio del World Trade Center
- Permisos para ceremonias públicas y celebraciones

MONUMENTO CONMEMORATIVO

El monumento conmemorativo es parte de un plan mayor relacionado con la futura reconstrucción del World Trade Center. De las aproximadas 16 acres designadas para reconstrucción, el memorial y complejo cultural ocupa un área de 6.5 acres que incluye 4.7 acres para el monumento conmemorativo, un museo y otras construcciones culturales. El complejo conmemorativo y cultural está limitado por la Calle West de 8 carriles al oeste, una extensión de la Calle Fulton al norte, la restaurada Calle Greenwich al este, y por la nueva Calle Liberty Park al sur. Los edificios culturales forman un escudo protector y una zona tapón para el sitio conmemorativo a lo largo de la Calle Fulton y de la Calle Greenwich.

Las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center contienen informaciones adicionales sobre el monumento conmemorativo incluyendo descripciones de acceso, circulación, límites y contexto dentro del plan total del sitio.

REGLAS Y REQUERIMIENTOS DE LA COMPETENCIA

Para que las propuestas enviadas sean consideradas elegibles, los competidores deberán adherirse a las reglas y cumplir con los requerimientos incluidos en las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center. A continuación el sumario de reglas y requerimientos:

Elegibilidad

- Todos los registrados deben ser individuos de al menos 18 años de edad para la fecha de Mayo 29, 2003.
- Cualquier equipo que entre al concurso debe identificar a un individuo como el registrado oficial en la competencia. Ninguna persona se puede registrarse más de una vez o ser miembro de más de un equipo. Cada registrado o miembro de equipo puede entregar solo una presentación. Si una persona aparece como el registrado o miembro de un equipo en más de una presentación, todas las presentaciones asociadas con esa persona serán inelegibles.
- Miembros de jurado de la Competencia Memorial, todos los empleados de LMDC, miembros del consejo y su familia inmediata, consultores de la Competencia Memorial, miembros del comité de la Declaración de la Misión Conmemorativa y del Programa Conmemorativo y todos los empleados y sub-consultores del Estudio Daniel Libeskind no son elegibles para competir.

Formas de Registro

Para entrar en la competencia, todos los concursantes deberán registrarse antes de Mayo 29, 2003 a las 5:00 p.m. EDT completando y enviando la Forma de Registro en Inglés. La Forma de Registro se encuentra disponible en nuestra página electrónica, www.wtcsitememorial.org, o puede ser solicitada vía fax al 1-800-717-5699.

Forma de Presentación / Sumisión

Todos los concursantes deben completar y enviar una Forma de Presentación con su tablero de Presentación (descrita anteriormente). Una vez completa, la Forma de Presentación debe ser enviada en un sobre sencillo, opaco, junto con el Cargo de Sumisión (vea abajo), la cual debe estar sellada y puesta en la parte posterior del Tablero de la Presentación.

La Forma de Presentación / Sumisión solo esta disponible para concursantes registrados, e incluye la dirección a la cual las propuestas deben ser enviadas.

Cargo de Presentación / Sumisión

Todos los concursantes deben pagar el monto no-reembolsable de U.S. \$25.00 como Cargo de Presentación / Sumisión. El pago debe estar en la forma de money order con orden de pago a World Trade Center Memorial Foundation, Inc. Dinero en efectivo, cheques personales, y cheques de viajero, no serán aceptados.

El pago debe incluirse en un sobre sencillo, opaco, junto con la Forma de Presentación / Sumisión (vea arriba), que deberá estar sellada y puesta en la parte posterior del Tablero de Presentación.

Tablero de Presentación

Para que una propuesta sea elegible, los concursantes deberán adherir los siguientes requerimientos relacionados con el Tablero de Presentación:

- Los diseños de concepto del memorial deberán presentarse en UN Tablero de 30 x 40 pulgadas (76cm x 100 cm).
- Los tableros no pueden tener menos de $\frac{1}{4}$ pulgadas (0.64 cm) de ancho y no más de $\frac{3}{8}$ pulgadas (0.95 cm) de ancho.
- Los diseños deben estar orientados verticalmente y deben tener 40 pulgadas de altura y 30 pulgadas de ancho. Otra medida diferente a esta no será aceptada para los Tableros de Presentación.
- El tablero debe ser rígido y liviano, preferiblemente a base de espuma. Madera, masonita, o metal no serán aceptados. Los tableros no deben ser enmarcados o ser cubiertos de plástico o de cristal.
- No se permiten proyecciones de la superficie plana del tablero.
- Todo el texto e información deben estar en Inglés y con un mínimo de 14 puntos (1/8 pulgadas de alto) de tamaño.
- El número de registro se debe incluir en la esquina derecha superior en el frente del tablero de presentación usando el número y el código de barras proporcionados en su Forma de presentación / Sumisión.
- Materiales adicionales no serán revisados.

Presentaciones anónimas

Con excepción del número de registro del competidor, el Tablero Presentación no llevará ninguna identificación, nombre, símbolo, o marca que pueda servir para identificar la identidad del autor (es) de la presentación. Ningún concursante deberá revelar directa o indirectamente la autoría de cualquier concepto de diseño a alguno de los jurados o miembros de LMDC, consultores de LMDC o miembros de la prensa. Si esta identificación ocurre en algún momento de la Etapa I de la competencia, esto conllevará a la descalificación del concursante.

COMO ENTRAR A LA COMPETENCIA

La siguiente es una guía paso a paso para entrar a la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center.

Si tiene acceso a la página electrónica de la competencia y puede imprimir desde su computador, siga estos pasos:

Paso 1:

Por favor lea todo el material incluido en las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center. Una versión en PDF se encuentra disponible en la sección de Transferencias (download) de nuestra página electrónica, www.wtcsitememorial.org.

Paso 2:

Complete y envíe la Forma de Registro en Inglés que se encuentra en nuestra página electrónica. Usted tendrá que confirmar su información de registro antes de enviarla. **Todas las Formas de Registro para la competencia deberán recibirse a más tardar a las 5:00 pm EDT el 29 de Mayo de 2003.**

Paso 3:

Usted recibirá la Confirmación de Registro vía e-mail. Por favor imprima la Confirmación de Registro. Usted deberá conservar esta copia para usos futuros y referencia.

Paso 4:

Cuando usted este listo para enviar su propuesta, por favor retorne a la página electrónica y obtenga su Forma de Participación / Sumisión. (Un link o conexión también se encuentra en su Confirmación de Registro). Indique el número de identificación de Registro que se encuentra en su Confirmación de Registro, su fecha de nacimiento, y el número de miembros de su equipo en los espacios provistos. Una vez usted haya suministrado esta información, una Forma de Participación / Sumisión será generada para que usted la complete. Por favor complete e imprima esta Forma.

Paso 5:

Obtenga un money order en el monto de U.S. \$25.00 a nombre de World Trade Center Foundation, Inc. Esto constituirá su Costo de Participación / Sumisión. Dinero en efectivo, cheques personales, y cheques de viajero no serán aceptados.

Paso 6:

Prepare el Tablero de Presentación de acuerdo con las Directrices Oficiales de la Competencia del Monumento Conmemorativo del World Trade Center, al igual que con las Reglas y requerimientos de la Competencia. Usted debe incluir su número de registro en la esquina derecha superior en el frente del tablero de presentación usando el número y el código de barras proporcionados en su Forma de Presentación / Sumisión.

Paso 7:

Prepare una etiqueta de correo para enviar su paquete, usando la dirección indicada en la Forma de Participación / Sumisión.

Paso 8:

Incluya (a) Forma de Participación / Sumisión completa y (b) Costo de Participación juntos, en un sobre opaco; séllelo, y asegúrelo al dorso del Tablero Presentación.

Paso 9:

Envuelva la propuesta en cartulina corrugada ligera o envuélvala doblemente en papel opaco pesado. Se aconseja la protección de las esquinas. Los nombres y las direcciones se deben marcar

claramente en solamente un lado del paquete que envía. No envíe su propuesta en caja.

Paso 10:

Envíe su propuesta a la dirección que aparece en la Forma de Participación / Sumisión. **Todas las propuestas para la Etapa I de la competencia deberán ser recibidas a más tardar a las 5:00 PM EDT del 30 de Junio de 2003.** Las propuestas que sean entregadas personalmente no serán aceptadas. Propuestas enviadas a las oficinas de LMDC no serán aceptadas o re-enviadas.

LMDC y/o sus consultores no tendrán ninguna responsabilidad por la segura y pronta entrega de las propuestas. Cada competidor tendrá la responsabilidad de la pronta y segura entrega de sus propuestas. Los registrados son responsables de pagar los costos de envío, incluyendo deberes y tarifas. Las propuestas con costos de envío muy elevados no serán aceptadas.

Una propuesta completa consiste en: (1) una Forma Completa de Participación / Sumisión, con las firmas del registrado y del resto de las personas del equipo concursante, (2) Costo de Participación, y (3) el Tablero de Presentación.

Si usted no puede acceder a la competencia por medio de nuestra página en Internet, o no puede imprimir desde su computador, siga los siguientes pasos:

Paso 1:

Envíe una petición en Inglés vía fax al 1-800-717-5699 de una versión impresa del contenido de la competencia (incluyendo todas las formas, requerimientos, directrices e imágenes). Con esta petición, usted debe proveer una dirección a la cual se enviará el material.

Paso 2:

Complete y envíe la Forma de Registro. Las Formas de Registro deben ser enviadas vía fax al 1-800-717-5699. **Todas las formas de Registro para la competencia deberán ser recibidas a más tardar a las 5:00 PM EDT del 29 de Mayo de 2003.**

Paso 3:

Usted recibirá por fax (si su número de fax está incluido en su Forma de Registro) o por correo: a) Confirmación de Registro y b) Forma de Participación / Sumisión, incluyendo su número de registro y su información de registro.

Paso 4:

Usted deberá conservar su Confirmación de Registro y Forma de Participación / Sumisión para futuras referencias.

Paso 5:

Por favor siga atentamente las instrucciones de participación indicadas en los Pasos 5-10 descritos arriba.

TÉRMINOS Y CONDICIONES

Empaquetado, Entrega y Condición de la Propuesta

Cada concursante tendrá la responsabilidad de la pronta y apropiada entrega de la propuesta. LMDC, sus empleados, agentes y consultores no serán responsables por la segura y pronta entrega de las propuestas.

EXAMEN DE LA ELEGIBILIDAD DE LAS PROPUESTAS

El personal de LMDC examinará las propuestas antes que el jurado las estudie para ver si cumplen con las reglas y requerimientos de la competencia. Ellos reportaran al jurado casos evidentes que no cumplan con las reglas y requerimientos y se presentaran al jurado en una lista de participantes con propuestas inelegibles. El jurado podrá revisar estas propuestas inelegibles para determinar la exactitud de la decisión.

Los conflictos o las cuestiones de la interpretación resultantes las reglas y de los requisitos de competencia serán considerados por LMDC quien tomará una decisión final. Tales determinaciones atarán a registrados y participantes de la competencia.

PROPIEDAD DE LAS PROPUESTAS

Todas las propuestas de la Etapa I y de la Etapa II se convertirán en propiedad exclusiva de LMDC. LMDC poseerá el copyright entero en todas las propuestas seleccionadas, en su totalidad o en parte, para el uso del diseño conmemorativo final. Las propuestas de los concursantes que no sean seleccionados, en su total o en parte, para el uso de del diseño conmemorativo concederán a LMDC una licencia mundial, perpetua, gratuita de reproducir y/o de utilizar la propuesta de cualquier manera, en cualquier medio conocido o de aquí en adelante ideado, para cualquier propósito, incluyendo pero no limitado a la publicación, la exposición y el archivo de los resultados de la competencia. El uso de cualquier propuesta será acreditado correctamente.

RETORNO DE LAS PROPUESTAS

SU PROPUESTA NO LE SERA RETORNADA y el acceso a ésta no será permitido en ningún momento. Por esto, es importante que los concursantes tomen fotos de la propuesta y/o conserve a sea una copia de los materiales de la propuesta. Una vez recibida, las propuestas se convertirán en propiedad de LMDC.